UNINT – PERCORSI PER LE COMPETENZE TRASVERSALI E L'ORIENTAMENTO

Progetto: *La professione dell'interprete. Gli strumenti del mestiere*

Descrizione del progetto

L' Università degli Studi Internazionali di Roma UNINT è una delle poche realtà accademiche presenti sul panorama nazionale a formare interpreti e traduttori professionisti e gode di riconosciuto prestigio a livello nazionale e internazionale: è membro della **CIUTI** (*Conférence Internationale Permanente des Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes*), prestigiosa associazione internazionale che riunisce le migliori Facoltà universitarie per traduttori e interpreti del mondo; il suo corso di laurea magistrale in Interpretariato e traduzione (LM-94) fa parte della rete **EMT** (*European Master's in Translation*) della Commissione europea, riconoscimento conferito ai corsi universitari che soddisfano elevati standard qualitativi nella formazione dei traduttori.

Le lingue di studio sono arabo, cinese, francese, inglese, portoghese, russo, spagnolo e tedesco. Inoltre, è possibile inserire nel proprio percorso di studi la Lingua dei Segni Italiana (LIS) e la lingua giapponese.

Sospinta dall'intento di far conoscere la professione dell'interprete nelle sue declinazioni, l'Università UNINT offre nell'ambito dei PCTO (Percorsi per le Competenze Trasversali e l'Orientamento) il progetto "***La professione dell'interprete. Gli strumenti del mestiere***", le cui attività sono organizzate da docenti di interpretariato UNINT.

Nel corso di dette attività verranno approcciate le varie tipologie di interpretazione, a partire dalla **dialogica**, che si utilizza in vari ambiti per consentire uno scambio bidirezionale di informazioni tra due interlocutori che parlano lingue diverse, passando per la **consecutiva**, nella quale l'interprete è chiamato a intervenire a seguito di piccole parti di discorso, fino ad arrivare alla **simultanea**, nella quale l'interprete è chiamato a tradurre in contemporanea ciò che l'oratore dice.

Il progetto "***La professione dell'interprete. Gli strumenti del mestiere"*** si sofferma in particolar modo sull'interpretazione dialogica, modalità particolarmente importante per la mediazione linguistica: l'interprete infatti lavora per due interlocutori i quali parlano lingue diverse, memorizzando (e, talvolta, annotando) brevi passaggi e traducendo due lingue e due culture.

Questa modalità viene impiegata, in caso di colloqui bilaterali, in vari contesti professionali: da interrogatori di polizia a udienze in tribunale, dai colloqui genitori-docenti ad appuntamenti con dottori, dagli assistenti sociali ai migranti e rifugiati. In trattativa, l'interprete deve passare velocemente da una lingua all'altra, dimostrare una grande sensibilità per la dinamica dialogica e reagire con prontezza a casi di breakdown della comunicazione. Dopo alcune lezioni teoriche in modalità asincrona, offerte all'inizio del percorso da docenti UNINT, gli studenti saranno chiamati a svolgere in autonomia alcuni esercizi su seguendo le linee guida di quanto loro comunicato.

Il corso in modalità asincrona si concluderà con un incontro in sede UNINT, in cui gli studenti avranno modo di sperimentare nelle aule-cabina di interpretazione quanto appreso durante il corso.

L'incontro finale si terrà nelle seguenti date:

- Lunedì **26 gennaio 2026** dalle ore 9:00 alle ore 13:00
- Martedì **27 gennaio 2026** dalle ore 9:00 alle ore 13:00
- Mercoledì **28 gennaio 2026** dalle ore 9:00 alle ore 13:00
- Mercoledì **27 maggio 2026** dalle ore 9:00 alle ore 13:00

Gli studenti, al momento di adesione al progetto, **dovranno specificare la combinazione linguistica** con cui intendono lavorare: **IT-EN** (italiano-inglese), **IT-FR** (italiano-francese) oppure **IT-ES** (italiano-spagnolo). I docenti referenti dovranno, sempre in occasione dell'adesione al progetto PCTO, indicare **a quale delle date previste e suindicate per l'incontro finale gli studenti della propria classe/scuola intenderanno partecipare.** Si specifica inoltre che, in caso di iscrizione al PCTO di un gruppo superiore a 5 studenti, **sarà necessario** un docente accompagnatore.

Le adesioni dovranno pervenire entro e non oltre il 30 novembre 2025.

Obiettivi formativi

Conoscere le principali forme di interpretazione, approfondire quella che è la professione dell'interprete e cimentarsi sul campo con gli "strumenti del mestiere".

Destinatari

I destinatari dell'esperienza sono studenti delle classi quarte e quinte delle scuole secondarie di secondo grado che posseggano una buona competenza comunicativa nelle lingue per le quali sono previste le lezioni.

Modalità di realizzazione

Il progetto prevede in prima battuta la stipula di una convenzione. In seconda istanza il referente scolastico trasmetterà all'Università degli Studi Internazionali di Roma UNINT attraverso l'email pcto@unint.eu l'elenco degli studenti che intendono partecipare al progetto e la data selezionata per la partecipazione all'incontro conclusivo del PCTO. L'Università si impegna a inviare al docente referente le modalità di registrazione e accesso alla piattaforma telematica http://pcto.unint.eu/, il quale avrà cura di trasmetterle agli studenti partecipanti.

A seguito della registrazione e della richiesta di iscrizione al corso, il discente verrà abilitato alla fruizione delle videolezioni per 90 giorni e riceverà un'email di benvenuto con ulteriori istruzioni.

Entro il suddetto periodo i partecipanti dovranno:

- Aver visualizzato le lezioni presenti su piattaforma e il materiale aggiuntivo per un totale di impegno di circa 25 ore;
- Aver effettuato il test finale di valutazione. Si precisa che il mancato superamento del test non comporta penalità.
- Svolgere esercitazioni presenti all'interno della piattaforma PCTO UNINT.
- Partecipare all'incontro in sede UNINT.

Le adesioni dovranno pervenire entro il termine perentorio del **30 novembre 2025**.

Modalità operative di registrazione alla piattaforma

Una volta che il docente avrà trasmesso l'elenco degli studenti partecipanti all'indirizzo pcto@unint.eu, ogni singolo studente dovrà registrarsi alla piattaforma http://pcto.unint.eu/ nella sezione "Log in" – "Crea un account". A seguito della creazione dell'account, ogni studente è chiamato a cliccare su "La professione dell'interprete" e su "Iscrivimi"; a quel punto lo studente dovrà attendere l'email di benvenuto al corso con ulteriori indicazioni.

Ogni studente ha **90 giorni** di tempo per:

- Prendere visione dell'Informativa per la privacy;
- Visionare le videolezioni;
- Eseguire il test di verifica e esercitazioni sulla piattaforma UNINT;
- Partecipare all'appuntamento in presenza.

Rilascio attestato finale agli studenti

Al termine del percorso verrà trasmessa al singolo studente e/o al docente referente apposita certificazione di partecipazione della durata totale di **30 ore** sulla base del tracciamento della fruizione delle video-lezioni, esecuzione del test finale e partecipazione alla lezione dimostrativa presso la sede UNINT.

Monitoraggio attività

Eventuali aggiornamenti sullo stato di avanzamento dei singoli studenti potranno essere richiesti all'Ufficio Orientamento UNINT con un minimo di 5 giorni di anticipo.

I docenti referenti e/o tutor scolastici di impegnano a garantire la loro reperibilità al fine di intercedere con i singoli partecipanti ove necessario.

Profilo docenti

Il PCTO è stato realizzato da docenti di area linguistica dell'Università degli Studi Internazionali di Roma (https://www.unint.eu/ateneo/docenti-corsi-di-laurea-di-area-linguistica/)

Contatti

Ufficio Orientamento UNINT: pcto@unint.eu – 06 510 777 409 – 338 7868549